

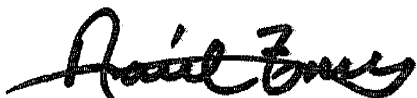
**RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND
THE PROVINCIAL DIRECTION OF COMMUNAL SERVICES,
MINISTRY OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND ENVIRONMENT IN HAVANA CITY
AND THE MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND INVESTMENT
OF THE REPUBLIC OF CUBA
ON THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT
FOR IMPROVEMENT OF CAPACITY ON SOLID WASTE MANAGEMENT
IN HAVANA CITY, THE REPUBLIC OF CUBA**

With regard to the Minutes of Meetings signed between the Japanese Detailed Planning Survey Team and the Provincial Direction of Communal Services (hereinafter referred to as "DPSC") on January 28, 2009, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") had a series of discussions with authorities concerned in the Republic of Cuba on desirable measures to be taken by JICA and DPSC for successful implementation of the Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba.

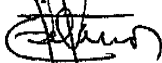
As a result of discussions, JICA and the Cuban authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

This Record of Discussions is prepared in two versions. The main version is written in English and the other version is written in Spanish, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

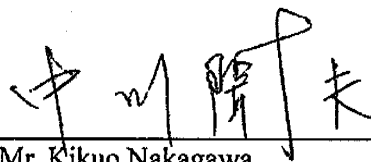
Tokyo and Havana City, May 18th, 2009



Mr. Raúl Torres Pérez
Director
Asia, Middle East and Oceania
Ministry of Foreign Trade and Investment
(MINCEX)
of the Republic of Cuba



Dr. Roberto Castellanos Pérez
Delegate for the Minister
Ministry of Science, Technology and
Environment in Havana City
(CITMA-Havana)



Mr. Kikuo Nakagawa
Director General
Global Environment Department
Japan International Cooperation Agency
(JICA)

Mr. Luís Riveró Pérez
Director
Provincial Direction of Communal Services
in Havana City
(DPSC-Havana)

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

1. The Government of the Republic of Cuba will implement the Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Project Plan which is given in ANNEX I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, JICA will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of the Japanese experts and/or other countries' experts as listed in ANNEX II.

2. PROVISION OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in ANNEX III.

The Equipment will become the property of the DPSC upon being delivered C.I.F. (cost, insurance and freight) to the Cuban authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation in the territory of the Republic of Cuba.

3. TRAINING OF CUBAN PERSONNEL IN JAPAN AND/OR IN OTHER COUNTRIES

JICA will receive the Cuban personnel connected with the Project for technical training in Japan and/or in other countries.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY DPSC AND MINCEX

1. DPSC and MINCEX will take the necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese

technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. DPSC and MINCEX will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Cuban nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Cuba.
3. DPSC must send to the Government of Japan, via MINCEX, the A-1 Form for the formal request to dispatch the Japanese experts. This application must be sent as soon as the experts are contracted by JICA. With regard to the request of equipment, DPSC must send to the Government of Japan, via MINCEX, the A-4 Form for the formal request. Number and detailed spec of equipment will be decided between DPSC and Japanese experts.
4. DPSC and MINCEX will ensure granting in Cuba privileges, exemptions and benefits as listed in ANNEX IV and will ensure granting privileges, exemptions and benefits to the Experts and their families no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions referred to in II-1 above.
5. DPSC and MINCEX will take the measures necessary to receive the Equipment provided by JICA under ANNEX III and equipment and materials carried in by the Japanese experts referred to in ANNEX II.
6. DPSC will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Cuban personnel from technical training in Japan and/or other countries will be utilized effectively in the implementation of the Project.
7. In accordance with the laws and regulations in force in Cuba, the DPSC will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Cuban counterpart personnel and administrative personnel as listed in ANNEX V
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project including the Equipment provided by JICA under ANNEX III
 - (4) The office for Japanese experts
 - (5) Assistance to find suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families
8. In accordance with the laws and regulations in force in Cuba, DPSC will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for transportation within Cuba of the Equipment referred to

in ANNEX III as well as for the installation, operation and maintenance thereof.

- (2) Running expenses necessary for the implementation of the Project.
9. In accordance with existing laws and regulations in the Republic of Cuba, MINCEX will take the following measures:
 - (1) Will guarantee the tax-free transfer of funds of the Project and its utilization for the implementation of the Project.
 - (2) Will provide assistance for the execution of the Project, within the framework of existing Cuban legislation and regulations concerning international collaboration.
 - (3) Will offer the services of the Public Executor of Donations (EMED), accredited by customs, to execute the importation and release procedures of imported products and consumables. Will also offer procurement and contracting services for supplies available at the local level.
 - (4) Will be responsible for obtaining the relevant expense exemptions for customs fees, and charges of any other nature, required in Cuba on the Equipment referred to in clause II-2.
 - (5) Will facilitate, in accordance with existing legislation in Cuba, the processing of visa requests that foreign counterpart personnel require who travel to Cuba to aid in the advancement of the Project. The length of stay of said personnel will be determined by the requirements of the Project.
 - (6) Will realize supervision and control of the Project during its execution.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Vice-Director General of DPSC, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Chief of Development and Investments Group of DPSC, as the Project Manager, will be responsible for the managerial matters and supervise the Project.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the counterpart personnel of the Republic of Cuba on technical matters pertaining to the implementation of the Project.

5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee (JCC) will be established, whose functions and composition are described in ANNEX VII.

V. JOINT EVALUATIONS

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Cuban authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement based on the five pre-established criteria, namely Relevancy, Effectiveness, Efficiency, Impact and Sustainability.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of Republic of Cuba undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Cuba except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between JICA and the Government of the Republic of Cuba on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND TO SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project, the Government of the Republic of Cuba will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Republic of Cuba.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three and a half (3.5) years from the date upon first dispatch of the Japanese expert(s) by JICA.

ANNEX I	PROJECT PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS
ANNEX IV	LIST OF PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS OF

	JAPANESE EXPERTS
ANNEX V	LIST OF THE CUBAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATION PERSONNEL
ANNEX VI	LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES
ANNEX VII	THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

J
A

EN

ANNEX I PROJECT PLAN

I. Overall Goal

Urban solid waste management is properly implemented in Havana City and sanitary environment of the City is improved.

II. Project Purpose

Capacity of DPSC on urban solid waste management in Havana City is strengthened through collaboration among cooperative organizations.

III. Outputs

1. Comprehensive management capacity on solid waste of DPSC is improved.
2. Solid waste source separation at Pilot Project Site is promoted and capacity of UPPH in organic waste reduction at the source is strengthened.
3. Capacity of UPPH in the collection and transportation of solid waste is strengthened.
4. Capacity of UPPH on landfill design and operation of final disposal site is strengthened.

IV. Activities

- 1-1 To conduct the capacity assessment of DPSC in line with the M/P
- 1-2 To make the action plan in order to strengthen the management capacity of DPSC such as to plan, monitor and evaluate the detailed content of the project including coordination of the related organizations
- 1-3 To provide the training/OJT for UPPH to strengthen necessary SWM capacity except for activities relating Output 2, 3 and 4 based on capacity assessment
- 1-4 To prepare the program of solid waste education both for sanitary workers and for the public including local residents and schools, etc.
- 1-5 To implement the program based on Activity 1-4 through introducing on-site composting in school and other measures
- 1-6 To review and revise the M/P
- 2-1 To consider the measures for waste reduction
- 2-2 To plan the Pilot Project for organic waste composting
- 2-3 To implement Pilot Project activities on source-separated waste from large-scale generator such as hotels and restaurants in Pilot Project site in collaboration with cooperative organizations such as Soil Institute of the Ministry of Agriculture,

DMSC, etc

- 2-4 To implement the Pilot Project activities to produce compost in the compost yard (*note1) in collaboration with cooperative organizations such as Soil Institute of the Ministry of Agriculture, DMSC, etc
- 3-1 To review the waste collection plan and to implement the revised plan
- 3-2 To equip the maintenance workshop in UPPH
- 3-3 To conduct the related activities to improve the operation of collection vehicle and container
- 3-4 To provide the training for staff of UPPH
- 4-1 To coordinate the vehicles' entrance to the existing final disposal sites
- 4-2 To conduct the related activities to improve the heavy machinery maintenance at the existing final disposal sites in collaboration with cooperative organizations such as CITMA Habana, Water Resource Institute, Sanitary Research Institute of the Ministry of Health, etc
- 4-3 To provide the advices on the design of New Final Disposal Landfill in East (*note2) in collaboration with cooperative organizations such as CITMA Habana, Water Resource Institute, Sanitary Research Institute of the Ministry of Health, etc
- 4-4 To prepare the training materials for operation and management of final disposal site including revision of existing operation guidelines and provide the training

*note1: Calle 100 Final Disposal Site is the candidate site.

*note2: The first sanitary landfill in Cuba. Under process of construction planning and screening of Environmental Impact Assessment.

*note3: "Objectively Verifiable Indicators" in this PDM(0) are described in general manner at the stage of project planning. Upon commencement of the project, more specific indicators need to be decided based on the discussion between Counterpart Personnel and Japanese Experts.

J
✱

KN

ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor / Integrated Solid Waste Management (ISWM)
2. Segregated Collection of Waste / Composting
3. Machinery
4. Final Disposal Landfill
5. Vehicle Maintenance

J
E

KN

ANNEX III LIST OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS

1. Organic waste carrier
2. Materials for community composting facility
3. Containers for segregated organic waste
4. Equipment for the maintenance workshop in UPPH
5. Maintenance tools for the heavy machinery at final disposal site
6. Other machinery and equipment necessary for the effective implementation of the Project

The above mentioned equipment is limited to those necessary for the technical cooperation activities by the JICA experts. The detailed contents, specification and quantity of the above mentioned items will be decided within the budget allocated for the Project.

ANNEX IV

LIST OF PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS OF JAPANESE EXPERTS

1. Tax exemptions on income and charges of any nature imposed on or in relation to funds remitted abroad, will be solicited at the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba in accordance with that stipulated in Law No. 73 of 1994.
2. Exemptions of custom duties and any other charges relating to personal and household effects (including one vehicle per Expert) brought to the Republic to Cuba from abroad, will be in accordance with that stipulated in Resolutions No. 58/15.12.97, No. 43/07.12.98 and No. 302/03.07.02 of the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba. Tax exemptions on Land Transport, as well as Document Taxes, both not considered in the aforementioned resolutions, will be solicited at the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba in accordance with that stipulated in Law No. 73 of 1994.
3. In the event of an accident or emergency, MINCEX and DPSC will lend all necessary assistance, employing all means available, to obtain or provide medical assistance, or of other nature, necessary to the Japanese experts and their families.
4. Grant a Cuban entry and exit visa, by means of an application, to the Japanese experts and their families free of processing fees. In the case of a multiple visa, the Japanese party will provide adequate basis for the said application.
5. Issuance of identity cards or documents to Japanese Experts and their families to insure they receive the cooperation of governmental organizations of the Republic of Cuba to perform their duties.

ANNEX V

LIST OF THE CUBAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATION
PERSONNEL

1. Solid Waste Management

- (1) Vice-Director of Hygiene, UPPH
- (2) Solid Waste Specialist, DPSC
- (3) Environmental Specialist, CITMA-Havana
- (4) Environmental Impact Assessment and Management Specialist,
CITMA-Havana

2. Waste Reduction and Composting

- (1) Manager of Composting and Biogas, UPPH
- (2) Chief of Hygiene, Municipal Direction of Communal Services (DMSC)

3. Vehicle Maintenance and Workshop Management

- (1) Vice-Director of Mechanization, UPPH
- (2) Workshop Chief for Collection Vehicle, UPPH
- (3) Workshop Chief for Heavy Machinery, UPPH
- (4) Mechanics, UPPH

4. Landfill Design and Final Disposal Site Operation

- (1) Design: Investment Specialist (Civil Engineer), DPSC
- (2) Operation: Chief of Final Disposal, UPPH

9
#

14V

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES

1. Building and facilities necessary for the implementation of the Project
2. Offices and other necessary facilities for Japanese experts
3. Facilities and services such as electricity, water supply, telephone and furniture necessary for the Project activities
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

9
✍

KN

ANNEX VII THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year or whenever the necessity arises and will do the following works:

- (1) To formulate the annual operational work plan of the Project based on the Plan of Operation within the framework of the Record of Discussions.
- (2) To review the overall progress and achievements of the Project
- (3) To examine major issues arising from or in connection with the Project
- (4) To work out the modification of activities depending on the necessity

2. Chairperson

Director, DPSC-Havana

3. Members

Cuban Side:

- (1) Project Director
- (2) Project Manager
- (3) Representative(s) of DPSC
- (4) Representative(s) of CITMA
- (5) Representative(s) of MINCEX
- (6) Representative(s) of Hydraulic Resources Department
- (7) Representative(s) of Institute of Soil Science, MINAGRI
- (8) Representative(s) of Institute of Hygiene and Epidemiology, MINSAP
- (9) Others assigned by the Chairperson

Japanese side:

- (1) JICA expert(s) of the Project
- (2) Representative of JICA Mexico Office
- (3) Technical Cooperation Coordinating Expert in Cuba
- (4) Others assigned by JICA

Note:

1. Officer(s) of the Japan Embassy in the Republic of Cuba could be assist as observer(s).
2. Person(s) assigned by the Chairperson could assist to the meeting of JCC.

**MINUTES OF MEETINGS BETWEEN
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND
THE PROVINCIAL DIRECTION OF COMMUNAL SERVICES,
MINISTRY OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND ENVIRONMENT IN HAVANA CITY
AND THE MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND INVESTMENT
OF THE REPUBLIC OF CUBA
ON THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT
FOR IMPROVEMENT OF CAPACITY ON SOLID WASTE MANAGEMENT
IN HAVANA CITY, THE REPUBLIC OF CUBA**

Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Cuba with respect to desirable measures to be taken by JICA and the Government of the Republic of Cuba for the successful implementation of the technical cooperation regarding "The Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba" (hereinafter referred to as "the Project").

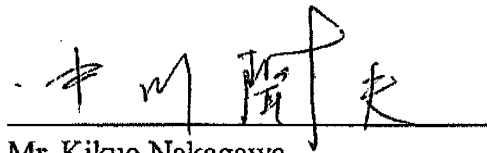
As a result of these discussions, both sides agreed upon the matters in the document attached hereto. This document is related to the Record of Discussions (hereinafter referred to as "R/D") for "the Project".

These texts are prepared in two versions. The main version is written in English and the other version is written in Spanish, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

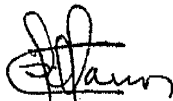
Tokyo and Havana City, May 18th, 2009



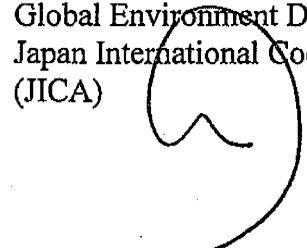
Mr. Raúl Torres Pérez
Director
Asia, Middle East and Oceania
Ministry of Foreign Trade
and Investment (MINCEX)
of the Republic of Cuba



Mr. Kikuo Nakagawa
Director General
Global Environment Department
Japan International Cooperation Agency
(JICA)



Dr. Roberto Castellanos Pérez
Delegate for the Minister
Ministry of Science, Technology and
Environment in Havana City
(CITMA-Havana)



Mr. Luís Rivero Pérez
Director
Provincial Direction of Communal
Services in Havana City
(DPSC-Havana)



I. PROJECT DESIGN MATRIX

Both the Cuban side and JICA had a series of discussions and agreed on the tentative Project Design Matrix (hereinafter referred to as "the PDM") shown in APPENDIX I. The PDM is to be flexibly amended within the scope of the R/D in view of the process and achievements of the Project based upon agreement between the Cuban side and JICA.

II. PLAN OF OPERATION

The tentative Plan of Operation (hereinafter referred to as "the PO") for the whole project period is shown in APPENDIX II. The activities of the Project are subject to be changed within the scope of the R/D with mutual consultation when necessity arises in the course of implementation of the Project.

III. LOCAL COST BUDGET FOR THE PROJECT

Both the Cuban side and JICA agreed that the local costs of the Project, related to the Cuban side, including counterpart staff salary, equipment, office facilities, will be borne by the Cuban side. JICA will afford the cost such as workshops/seminars except travel cost, accommodation fee and per-diem for domestic participants within the allocation of the budget for the Project.

IV. COUNTERPART PERSONNEL OF THE REPUBLIC OF CUBA

Both the Cuban side and JICA agreed that the Cuban side will assign the necessary counterpart personnel as shown in ANNEX V of the draft R/D by the beginning of the Project.

V. TERMS OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project will be three and a half (3.5) years from the date when the first Japanese expert is dispatched to the Republic of Cuba for implementing the Project.

VI. TECHNICAL COOPERATION

JICA explained the basic concept of the JICA's Technical Cooperation project to the Cuban side, and the differences of approaches and activities between the Development Study and the Technical Cooperation Project. The Cuban side understood them. The Cuban side and JICA agreed that the Cuban side will take ownership in executing the Project based on PDM.

VII. COOPERATION AND COORDINATION WITH RELATED ORGANIZATIONS

Both the Cuban side and JICA agreed to cooperate and coordinate with members of DPSC and related organizations in the execution of the Project. It is also agreed by the Cuban side that experience and knowledge obtained through the Project be disseminated to other related organizations through workshops, seminars, etc.

VIII. TECHNICAL ADVICES FOR DESIGNING AND CONSTRUCTION OF THE NEW FINAL DISPOSAL LANDFILL IN EAST

The Cuban side explained the plan of construction of New Final Disposal Landfill in East, Havana City, that is planned on the basis of M/P prepared by the JICA Development Study. According to the explanation of Cuban side, the land for the New Landfill site has been already acquired and the EIA for the construction of the landfill is under the processing. After the approval of EIA, the New Landfill will be constructed by the Cuban side, which will be the first environment sound landfill in the Republic of Cuba. The Cuban side requested JICA that the Japanese expert(s) in the Project provide necessary advices on the design and construction of the New Final Disposal Landfill in East, in particular its leachate treatment system, to the in-charge engineers of DPSC and Havana City Project Design Enterprise.

Both the Cuban side and JICA agreed that the Japanese expert(s) will provide technical advices on design and construction of the landfill to the counterparts of DPSC and Havana City Project Design Enterprise upon their requests as a part of the Activities for the Output 4 in the PDM. Both sides also confirmed that the responsibility of consensus building in public, EIA and construction works shall be taken by the Cuban side, but the Japanese expert(s) will provide only technical advices.

APPENDIX I

PROJECT DESIGN MATRIX (PDM)

APPENDIX II

PLAN OF OPERATION (PO)

Project Design Matrix (PDM0)

Project Title: Improvement of the Capacity on Urban Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba
Implementing Agency: DPSC *including UPPH
Cooperative Organizations: CITMA Habana, DNMSC, Water Resource Institute, Soil Institute of the Ministry of Agriculture, Sanitary Research Institute of the Ministry of Health, etc
Project Site: Havana City Pilot Project Site: Miramar Neighborhood in Playa Municipality

Period: 3.5 years

created date: May 18, 2009

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumption
<p>Overall Goal</p> <p>Urban solid waste management is properly implemented in Havana City and sanitary environment of the City is improved.</p>	<p>OG1 Waste collection rate in Havana City reach Y% from the current level of X%.</p> <p>OG2 Over X municipalities consider to introduce waste reduction model practiced in Pilot Project Site.</p> <p>OG3 Number of environmentally-friendly final disposal landfill which is properly maintained is more than X.</p>	<p>Survey on solid waste, DPSC's records, Reports</p> <p>DPSC's records, Reports</p> <p>DPSC's records, Reports</p>	
<p>Project Purpose</p> <p>Capacity of DPSC on urban solid waste management in Havana City is strengthened through collaboration among cooperative organizations.</p>	<p>PP1 X activities on urban solid waste management in Havana City are undertook by improved management process through collaboration among cooperative organizations.</p> <p>PP2 Behaviour change of local residents in Havana City on waste reduction and separated collection.</p>	<p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, result of opinion poll on SWM, case of behaviour change of local residents in Havana City</p>	<p>Appropriate budget for SWM in Havana City is ensured.</p> <p>Cuban Policy, putting priority on SWM in environmental sector, is continued.</p> <p>Fuel necessary for SWM in Havana City as a whole is supplied in stable manner.</p>
<p>Outputs</p> <p>1 Comprehensive management capacity on solid waste of DPSC is improved.</p> <p>2 Solid waste source separation at Pilot Project Site is promoted and capacity of UPPH in organic waste reduction at the source is strengthened.</p> <p>3 Capacity of UPPH in the collection and transportation of solid waste is strengthened.</p> <p>4 Capacity of UPPH on landfill design and operation of final disposal site is strengthened.</p>	<p>1-1 Master Plan is revised by the end of the Project.</p> <p>1-2 Management process is improved and the quality of DPSC management-related report on plan, monitoring and evaluation is improved.</p> <p>1-3 Result of awareness survey of sanitary workers on the issue and importance of solid waste reach Y% from the current level of X%.</p> <p>1-4 Understanding level of Havana citizens on the DPSC solid waste management reach Y% from the current level of X%.</p> <p>2-1 Organic waste for composting in Pilot Project Site is collected by Xlg.</p> <p>2-2 Compost in Pilot Project Site is produced to Xlg.</p> <p>3-1 Operation rate of the collection vehicles reach Y% from the current level of X%.</p> <p>3-2 Frequency of waste collation and transportation by UPPH is optimized and satisfaction rate of Havana citizens reach Y% from the current level of X%.</p> <p>4-1 According to the operation guidelines, the existing final disposal sites are properly soil cover, slope protection and leachate treatment at disposal site.</p> <p>4-2 The design of New Final Disposal Landfill in East (*note1) is revised by the end of Project in an environmentally-friendly way.</p>	<p>Revised Master Plan, Project records</p> <p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, DPSC's records</p> <p>Project records, result of opinion poll on SWM by DPSC</p> <p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, record of the study result of the Soil Institute of the Ministry of Agriculture</p> <p>Maintenance workshop's records, Project records</p> <p>The result of self-evaluation of UPPH, result of opinion poll on UPPH services</p> <p>Project records, records of final disposal site</p> <p>Project records</p>	

SWM: Solid Waste Management
 ISWM: Integrated Solid Waste Management

*note1: The first sanitary landfill in Cuba. Under process of construction planning and screening of Environmental Impact Assessment.

Handwritten initials and a signature.

Activities	INPUTS	Pre-Conditions
	<p>The Japanese Side</p> <p>Dispatch of Japanese Experts (Chief Advisor/SWM, Segregated collection of waste/Composting, Machinery at Maintenance Workshop, Final disposal landfill, Vehicle maintenance)</p> <p>Provision of the equipment (Organic waste carrier, materials for community composting facility, containers for segregated organic waste, equipment for the maintenance workshop in UPPH and maintenance tools for the heavy machinery at final disposal site)</p> <p>Training for Counterpart Personnel (in Japan, in a third country)</p> <p>Local cost for the activity of Japanese experts</p>	<p>The Cuban Side</p> <p>1 Allocation of Counterpart Personnel</p> <p>2 Office space for Japanese experts</p> <p>Local cost (Utilization of existing DPSC's machinery, maintenance/repairing cost for the existing machinery that are not covered by JICA support)</p> <p>Composting yard in Calle 100 including electricity and water supply</p> <p>Installation of the machinery, including construction to supply electricity</p> <p>Arrangement of the damaged weigh bridge in the final disposal site</p>
<p>1-1 To conduct the capacity assessment of DPSC in line with the MIP</p>	<p>1 Dispatch of Japanese Experts (Chief Advisor/SWM, Segregated collection of waste/Composting, Machinery at Maintenance Workshop, Final disposal landfill, Vehicle maintenance)</p>	
<p>1-2 To make the action plan in order to strengthen the management capacity of DPSC such as to plan, monitor and evaluate the detailed content of the project including coordination of the related organizations</p>	<p>2 Provision of the equipment (Organic waste carrier, materials for community composting facility, containers for segregated organic waste, equipment for the maintenance workshop in UPPH and maintenance tools for the heavy machinery at final disposal site)</p>	
<p>1-3 To provide the training/QJT for UPPH to strengthen necessary SWM capacity except for activities relating Output 2, 3 and 4 based on capacity assessment</p>	<p>3 Training for Counterpart Personnel (in Japan, in a third country)</p>	
<p>1-4 To prepare the program of solid waste education both for sanitary workers and for the public including local residents and schools etc.</p>	<p>4 Local cost for the activity of Japanese experts</p>	
<p>1-5 To implement the program based on Activity 1-4 through introducing on-site composting in school and other measures</p>		
<p>1-6 To review and revise the MIP</p>		
<p>2-1 To consider the measures for waste reduction</p>		
<p>2-2 To plan the Pilot Project for organic waste composting</p>		
<p>2-3 To implement the Pilot Project activities on source-separated waste from large-scale generators such as hotels and restaurants in Pilot Project Site in collaboration with cooperative organizations such as Soil Institute of the Ministry of Agriculture, DMSC, etc</p>		
<p>2-4 To implement the Pilot Project activities to produce compost in the compost yard (*note2) in collaboration with cooperative organizations such as Soil Institute of the Ministry of Agriculture, DMSC, etc</p>		
<p>2-5 To evaluate the Pilot Project activities</p>		
<p>3-1 To review the waste collection plan and to implement the revised plan</p>		
<p>3-2 To equip the maintenance workshop in UPPH</p>		
<p>3-3 To conduct the related activities to improve the operation of collection vehicle and container</p>		
<p>3-4 To provide the training for staff of UPPH</p>		
<p>4-1 To coordinate the vehicles' entrance to the existing final disposal sites</p>		
<p>4-2 To conduct the related activities to improve the heavy machinery maintenance at the existing final disposal sites in collaboration with cooperative organizations such as CITMA Habana, Water Resource Institute, Sanitary Research Institute of the Ministry of Health, etc</p>		
<p>4-3 To provide the advices on the design of New Final Disposal Landfill in East in collaboration with cooperative organizations such as CITMA Habana, Water Resource Institute, Sanitary Research Institute of the Ministry of Health, etc</p>		
<p>4-4 To prepare the training materials for operation and management of final disposal site including revision of existing operation guidelines and provide the training</p>		

*note2: Calle 100 Final Disposal Site is the candidate site.

*note3: "Objectively Verifiable Indicators" in this PDM(O) are described in general manner at the stage of project planning. Upon commencement of the project, more specific indicators need to be decided based on the discussion between Counterpart Person

Handwritten initials.

**REGISTRO DE DISCUSIONES ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN
Y
LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE SERVICIOS COMUNALES DE LA CIUDAD DE LA HABANA,
MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE Y
EL MINISTERIO DEL COMERCIO EXTERIOR Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
SOBRE LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL “PROYECTO PARA
EL FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES DEL
MANEJO DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS EN LA CIUDAD DE LA HABANA,
REPÚBLICA DE CUBA”**

De conformidad con el Acta de Discusiones firmada por la Misión Japonesa para la Planificación Detallada (en adelante referida como “La Misión”) y la Dirección Provincial de Servicios Comunales de la Ciudad de La Habana (en adelante referida como “DPSC”) en 28 de Enero del 2009, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como “JICA”) ha realizado una serie de discusiones con las autoridades concernientes de la República de Cuba, sobre las medidas convenientes a ser tomadas por JICA y la DPSC para la implementación exitosa del “Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de La Habana, República de Cuba”.

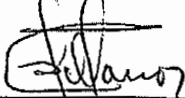
Como resultado de las discusiones, JICA y las autoridades concernientes de la República de Cuba acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos los asuntos referidos en el documento adjunto.

Este Registro de Discusiones ha sido preparado en los idiomas español e inglés. Cada documento es igualmente auténtico. En caso de surgir cualquier divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

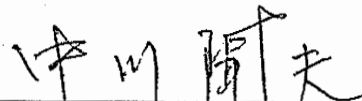
Tokio y Ciudad de La Habana, 18 de Mayo de 2009



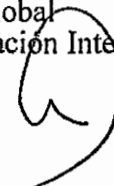
Lic. Raúl Torres Pérez
Director de Asia,
Medio Oriente y Oceanía
Ministerio del Comercio Exterior y la
Inversión Extranjera (MINCEX)
República de Cuba



Dr. Roberto Castellanos Pérez
Delegado del Ministro
Ministerio de Ciencia, Tecnología
y Medio Ambiente (CITMA-Habana)
República de Cuba



Sr. Kikuo Nakagawa
Director General
Departamento de
Medio Ambiente Global
Agencia de Cooperación Internacional
del Japón (JICA)



Sr. Luís Rivero Pérez
Director
Dirección Provincial de Servicios
Comunales, Ciudad de La Habana
(DPSC-Habana)
República de Cuba

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACIÓN ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

1. El Gobierno de la República de Cuba implementará el Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en La Ciudad de La Habana, República de Cuba (en adelante denominado "el Proyecto") en cooperación con JICA.
2. El Proyecto será implementado de acuerdo con el Plan del Proyecto que se muestra en el ANEXO I.

II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR JICA

De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en Japón, JICA, como la agencia ejecutora de la cooperación técnica por el Gobierno de Japón, tomará por su propia cuenta, las siguientes medidas según los procedimientos normales dentro del esquema de la Cooperación Técnica del Japón.

1. ENVÍO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA proveerá los servicios de los expertos japoneses y/o de otros países como se muestra en el ANEXO II.

2. PROVISIÓN DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES

JICA proveerá los equipos (en adelante denominados como "los Equipos") necesarios para la implementación del Proyecto como se muestra en el ANEXO III.

Los Equipos serán propiedad de la DPSC después de ser enviados por CIF(Costo Seguro y Flete) a las autoridades cubanas concernientes, a su arribo al puerto o aeropuerto y ser desembarcados en el territorio de la República de Cuba.

3. CAPACITACIÓN DEL PERSONAL CUBANO EN JAPÓN Y/O EN OTROS PAÍSES

JICA recibirá al personal cubano relacionado con el Proyecto para brindarle capacitación técnica en Japón y/o en otros países.

III. MEDIDAS A SER TOMADAS POR DPSC Y MINCEX

1. DPSC y MINCEX tomarán las medidas necesarias para asegurar la operación auto-sostenible del Proyecto, durante y después del periodo de la Cooperación Técnica del Japón, por medio del completo involucramiento de todas las autoridades, grupos de beneficiarios e instituciones relacionadas con el Proyecto.
2. DPSC y MINCEX, asegurarán que las tecnologías y conocimientos adquiridos por los contrapartes cubanos como resultado de la Cooperación Técnica del Japón, contribuirán al desarrollo económico y social de la República de Cuba.
3. DPSC deberá enviar al Gobierno de Japón a través de MINCEX el Formulario A-1, para solicitar formalmente el envío de expertos japoneses. Este formulario deberá ser enviado

tan pronto como dichos expertos son contratados por JICA. Con respecto a la solicitud de los Equipos, DPSC deberá enviar a través de MINCEX el Formulario A-4 para su formalización. El número y los detalles de la especificación de los Equipos serán decididos entre DPSC y los expertos japoneses.

4. DPSC y MINCEX velarán por que se concedan, en Cuba, los privilegios, exenciones y beneficios detallados en el ANEXO IV, a los expertos japoneses y sus familias y velarán por que se concedan privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que aquellos otorgados a expertos de terceros países y organizaciones internacionales que desempeñan misiones similares a los de mencionados expertos japoneses referidos en la cláusula II-I.
5. DPSC y MINCEX tomarán las medidas necesarias para recibir los Equipos a ser suministrados por JICA referidos en el ANEXO III del presente documento, así como también los equipos y materiales a ser introducidos, por los expertos japoneses, referidos en el ANEXO II.
6. DPSC y MINCEX tomarán las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencias adquiridos por el personal cubano en entrenamientos técnicos en Japón y/o en otros países sean utilizados efectivamente para la implementación del Proyecto.
7. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, la DPSC tomará las medidas necesarias para proveer con sus propios recursos:
 - (1) Los servicios del personal contraparte cubano y del personal administrativo, así como se muestra en la lista del ANEXO V.
 - (2) Terreno, edificio y oficinas como se muestra en la lista del ANEXO VI
 - (3) Suministro o reemplazo de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la implementación del Proyecto, incluyendo los equipos proveídos por JICA bajo ANEXO III.
 - (4) La oficina para los expertos japoneses.
 - (5) Apoyo para encontrar alojamiento amueblado, apropiado para los expertos japoneses y sus familias.
8. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, DPSC tomará medidas necesarias para asignar:
 - (1) Gastos para el transporte de equipos referidos en el ANEXO III, dentro de Cuba, así como para la instalación, operación y mantenimiento de los mismos.
 - (2) Presupuesto para gastos de operación para la implementación del Proyecto.
9. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, MINCEX tomará las siguientes medidas:
 - (1) Garantizará la transferencia libre de impuestos de fondos del Proyecto y su utilización para la implementación del mismo.
 - (2) Brindará todas las facilidades para la ejecución del Proyecto, en el marco de la legislación y las disposiciones cubanas vigentes respecto a la colaboración internacional.
 - (3) Ofrecerá los servicios de la Empresa Ejecutora de Donativos (EMED), acreditada ante la aduana, para realizar los trámites de importación y liberación de los productos e insumos importados. Asimismo, brindará los servicios de procuración y contratación

- para los suministros que puedan adquirirse a nivel local.
- (4) Se responsabilizará con la obtención de las exenciones correspondientes a gastos por derecho de aduana y otros gastos de cualquier naturaleza, exigibles en Cuba, sobre los Equipos referidos en la cláusula II-2.
 - (5) Ofrecerá todas las facilidades de acuerdo a la legislación vigente en Cuba, para la tramitación de las solicitudes de visa que requiera el personal contraparte extranjero que viaje a Cuba para asistir por el avance del Proyecto. La duración de la permanencia de dicho personal se determinará en función a los requerimientos del Proyecto.
 - (6) Realizará supervisión y control del Proyecto durante su ejecución.

IV. ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

1. El Vice Director General de DPSC, como Director del Proyecto, se encargará de la responsabilidad global para la administración y la implementación del Proyecto.
2. La jefa del Grupo de Desarrollo e Inversiones de DPSC, como Gerente del Proyecto, será responsable para los asuntos gerenciales y supervisará el Proyecto.
3. El Asesor Principal del equipo de expertos japoneses hará las recomendaciones y sugerencias necesarias al Director y al Gerente del Proyecto en cualquier asunto relacionado con la ejecución del Proyecto.
4. Los expertos japoneses brindarán la asesoría técnica necesaria al personal contraparte cubano sobre asuntos técnicos relacionados a la ejecución del Proyecto.
5. Para una ejecución efectiva y exitosa de la cooperación técnica para el Proyecto, se establecerá el Comité de Coordinación Conjunta (CCC), cuyas funciones y composición se encuentran dentro del ANEXO VII.

V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será realizada de manera conjunta por la JICA y las autoridades cubanas, a la mitad del período de cooperación, así como durante los últimos seis meses de la conclusión del mismo, a fin de verificar su nivel de logros basados en los criterios pre-establecidos que son: relevancia, efectividad, eficiencia, impacto y sostenibilidad.

VI. RECLAMACIONES A LOS EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno de la República de Cuba, asumirá los reclamos, si ocurriera alguno contra los expertos japoneses encargados de la cooperación técnica del Proyecto, resultantes del desempeño de sus funciones oficiales o en relación a las mismas en la República de Cuba, exceptuando aquellas que pudieran derivarse de la mala conducta intencionada o grave negligencia de los expertos japoneses.

VII. CONSULTA MUTUA

JICA y el Gobierno de la República de Cuba, consultarán mutuamente con respecto a los temas importantes que se presenten, o con relación al presente Documento Adjunto.

VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER EL ENTENDIMIENTO Y APOYO AL PROYECTO

Con el objetivo de promover el entendimiento y apoyo al Proyecto, el Gobierno de la República de Cuba tomará las medidas apropiadas para hacer que el Proyecto sea ampliamente conocido por la población de su país.

IX. PERIODO DE LA COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto bajo este Documento Adjunto será de tres años y medio (3.5 años) a partir del primer envío de experto(s) por parte de JICA.

ANEXO I	PLAN DEL PROYECTO
ANEXO II	LISTA DE EXPERTOS JAPONESES
ANEXO III	LISTA DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES
ANEXO IV	LISTA DE PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS PARA LOS EXPERTOS JAPONESES
ANEXO V	LISTA DEL PERSONAL CONTRAPARTE CUBANO Y DEL PERSONAL ADMINISTRATIVO
ANEXO VI	LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES
ANEXO VII	COMITÉ DE COORDINACIÓN CONJUNTA

J

ⓧ

KN

ANEXO I. PLAN DEL PROYECTO

I. OBJETIVO SUPERIOR

El manejo de los residuos sólidos urbanos está correctamente implementado en la Ciudad de la Habana y se ha mejorado su ambiente sanitario.

II. OBJETIVO DEL PROYECTO

La capacidad de DPSC en el manejo de los residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana está fortalecida a través de colaboraciones entre las organizaciones cooperadoras.

III. RESULTADOS ESPERADOS

- 1- La capacidad de DPSC en el manejo integral de residuos sólidos está fortalecida.
- 2- Se promueve la selección en la fuente de generación de residuos en el área del Proyecto Piloto y la capacidad de UPPH para la reducción en la fuente de residuos orgánicos está fortalecida.
- 3- La capacidad de UPPH en la recogida y transporte de residuos sólidos está fortalecida.
- 4- La capacidad de UPPH en el diseño del relleno sanitario y la operación de los sitios de disposición final está fortalecida.

IV. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

- 1-1 Conducir evaluación de capacidades de DPSC alineada con el Plan Maestro (MP).
- 1-2 Elaborar el Plan de Actividades para fortalecer la capacidad de gestión de DPSC como planificar, monitorear y evaluar contenidos detallados del Proyecto, incluyendo la coordinación de organizaciones relacionadas.
- 1-3 Proveer capacitación OJT (en el sitio de trabajo) para UPPH a fin de fortalecer capacidades requeridas en MRS, excepto para actividades relativas a los resultados 2, 3 y 4, basadas en la evaluación de capacidades.
- 1-4 Preparar el programa de educación sobre residuos sólidos, tanto para los trabajadores sanitarios como para el público que incluya a residentes locales, escuelas, etc.
- 1-5 Implementar el programa basado en la Actividad 1-4, a través de introducir compostaje dentro de la escuela y otras medidas.
- 1-6 Revisar y modificar el Plan Maestro.

- 2-1 Considerar medidas para la reducción de residuos.
- 2-2 Planificar el Proyecto Piloto para compostaje de residuos orgánicos.
- 2-3 Implementar actividades del Proyecto Piloto con residuos seleccionados en las fuentes de generadores a gran escala como hoteles y restaurantes en el área del Proyecto Piloto en colaboración con organizaciones cooperadoras como el Instituto de Investigación de Suelos del MINAGRI, DMSC, etc.
- 2-4 Implementar las actividades del Proyecto Piloto para producir compost en el patio de compostaje (*nota 1) en colaboración con organizaciones cooperadoras como el Instituto de Investigación de Suelos del MINAGRI, DMSC, etc.
- 2-5 Evaluar las actividades del Proyecto Piloto.

- 3-1 Revisar el plan de recolección de residuos e implementar el plan modificado.
- 3-2 Equipar el taller de mantenimiento en UPPH.

3-3 Conducir actividades relativas a mejorar la operación de vehículos y contenedores de recolección.

3-4 Proveer capacitación a funcionarios de UPPH.

4-1 Coordinar la entrada de vehículos a sitios de disposición final existentes.

4-2 Conducir actividades relativas para mejorar el mantenimiento de maquinarias pesadas en el sitio de disposición final existente en colaboración con organizaciones cooperadoras como CITMA Habana, Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos, Instituto de Higiene y Epidemiología del MINSAP, etc.

4-3 Proveer asesoramiento para el diseño del nuevo sitio de Relleno Sanitario del Este (*nota 2) en colaboración con organizaciones cooperadoras como CITMA Habana, Instituto de Recursos Hidráulicos, Instituto de Higiene y Epidemiología del MINSAP, etc.

4-4 Preparar material de capacitación para la operación y manejo de sitios de disposición final, incluyendo la revisión de guías de operación existentes y proveer la capacitación.

*nota 1: El sitio de Disposición Final de la Calle 100 es el área candidato.

*nota 2: El primer Relleno Sanitario en Cuba bajo proceso de planeación de construcción y el tamisaje de Evaluación del Impacto Ambiental.

*nota 3: "Indicadores Objetivamente Verificables" en esta PDM(0) son descritos de manera general en la etapa de planeación del proyecto. Al comienzo del Proyecto, será necesario definir indicadores más específicos, basados en discusiones entre los expertos japoneses y contrapartes cubanos.

SK
J
E

KN

ANEXO II. LISTA DE EXPERTOS JAPONESES

1. Asesor Líder / Manejo Integral de Residuos Sólidos (MIRS)
2. Experto en Recogida Selectiva de los Residuos/Compostaje
3. Experto en Maquinado
4. Experto en Sitios de Disposición Final y Relleno Sanitario
5. Experto en Mantenimiento de Vehículos

SK

J

SE

KN

ANEXO III. LISTA DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES

1. Medio de acarreo para recolectar residuos orgánicos
2. Materiales para instalaciones del compostaje comunitario
3. Contenedores para residuos orgánicos seleccionados
4. Equipos para el Taller de Mantenimiento en UPPH
5. Herramientas para el mantenimiento de maquinaria pesada junto al sitio de disposición final
6. Otras maquinarias y equipos necesarios para la efectiva implementación del Proyecto

Los Equipos arriba mencionados están limitados a lo necesario para las actividades de cooperación técnica a ser llevadas a cabo por los expertos de JICA. El contenido detallado, las especificaciones y la cantidad de los Equipos antes mencionados serán establecidos dentro del presupuesto asignado para el Proyecto.

SK
J
Q

EN

ANEXO IV

LISTA DE PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS DE LOS EXPERTOS JAPONESES

- I. Exenciones de impuestos sobre la renta y cargo de cualquier naturaleza impuesto sobre o en relación con fondos remitidos del exterior, las cuales serán solicitadas al Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba a tenor de lo establecido en la Ley No. 73 de 1994.
- II. Exenciones de los derechos aduaneros y cualquier otro cargo con respecto a efectos personales (incluido un vehículo por experto) y de hogar que traiga a la República de Cuba desde el exterior, en correspondencia con lo establecido en las Resoluciones No. 58/15.12.97, No. 43/07.12.98 y No. 302/03.07.02 del Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba. Las exenciones del Impuesto sobre Transporte Terrestre, así como del Impuesto sobre Documentos, ambas no previstas en las resoluciones anteriormente mencionadas, serán solicitadas al Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba a tenor de lo establecido en la Ley No. 73 de 1994. JK
- III. En caso de accidente o emergencia, el MINCEX y el DPSC prestarán toda la asistencia necesaria, empleando todos los medios a su alcance, para obtener o brindar la asistencia médica o de otra índole, necesaria para los expertos y sus familias. J
~~J~~
- IV. Otorgar visa de entrada y salida del país, mediante solicitud, a los expertos japoneses y sus familias, libre de cargos originados por procedimiento. En el caso de la visa múltiple, la parte japonesa proporcionará la fundamentación adecuada para dicha solicitud.
- V. Expedición de carnés de identificación para los expertos japoneses y sus familias para asegurar que ellos obtengan la cooperación de organizaciones gubernamentales de la República de Cuba para el cumplimiento de sus deberes. KN

ANEXO V

LISTA DEL PERSONAL CONTRAPARTE CUBANO Y DEL PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Manejo de Residuos Sólidos:
 - (1) Vicedirector de Higiene, UPPH
 - (2) Especialista de Residuos Sólidos, DPSC
 - (3) Especialista de Medio Ambiente, CITMA-Habana
 - (4) Especialista de Evaluación del Impacto Ambiental y Gestión, CITMA-Habana

2. Reducción de Residuos y el Compostaje:
 - (1) Administrador de Compostaje y Biogás, UPPH
 - (2) Jefa de Higiene de la Dirección Municipal de Servicios Comunales (DMSC)

3. Mantenimiento de Vehículos y Administración del Taller:
 - (1) Vicedirector de Mecanización, UPPH
 - (2) Jefe de Taller de Camiones Recolectores, UPPH
 - (3) Jefe de Taller de Maquinarias Pesadas, UPPH
 - (4) Mecánicos, UPPH

4. Diseño de Relleno Sanitario y Operación de Sitios de Disposición Final:
 - (1) Diseño: Especialista de Inversiones, DPSC (Ingeniero Civil)
 - (2) Operación: Jefe de Disposición Final, UPPH

JK

J

J

KN

ANEXO VI LISTA DE TERRENO, EDIFICIOS Y FACILIDADES

1. Edificios y facilidades necesarias para la implementación del Proyecto
2. Espacio para oficina y facilidades necesarias para los expertos japoneses
3. Instalaciones y servicios tales como electricidad, servicio de agua, teléfono, y mobiliario necesario para las actividades del Proyecto
4. Otras facilidades acordadas mutuamente como necesarias para la implementación del Proyecto

SR

J

~~SR~~

KW

ANEXO VI I COMITÉ DE COORDINACION CONJUNTA

1. Funciones

El Comité de Coordinación Conjunta (CCC) se reunirá por lo menos una vez al año y cuantas veces fuere necesario, y realizará los siguientes trabajos:

- (1) Formular el plan de trabajo operativo anual del Proyecto basado en el Plan de Operación dentro del marco de Registro de Discusiones.
- (2) Revisar el progreso general y los logros del Proyecto.
- (3) Examinar el surgimiento de problemas mayores dentro o relacionados con el Proyecto.
- (4) Considerar la modificación de las actividades de acuerdo con las necesidades.

2. Presidente

Director de DPSC - Habana

3. Miembros

Parte cubana:

- (1) Director del Proyecto
- (2) Gerente del proyecto
- (3) Representante(s) de DPSC
- (4) Representante(s) de CITMA
- (5) Representante(s) de MINCEX
- (6) Representante(s) del Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos
- (7) Representante(s) del Instituto de Investigación de Suelos, MINAGRI
- (8) Representante(s) del Instituto de Higiene y Epidemiología, MINSAP
- (9) Otros asignados por el Presidente

Parte japonesa:

- (1) Experto(s) del Proyecto enviados por JICA
- (2) Representante de la Oficina de JICA en México
- (3) Experto en Coordinación de la Cooperación Técnica en Cuba
- (4) Otros asignados por JICA

Nota:

1. Funcionario(s) de la Embajada de Japón en la República de Cuba podrá(n) asistir como observador(es).
2. Persona(s) designada(s) por el Presidente podrá(n) asistir a la reunión del CCC.

**ACTA DE DISCUSIONES ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN
Y
LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE SERVICIOS COMUNALES DE LA CIUDAD DE LA HABANA,
MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE Y
EL MINISTERIO DEL COMERCIO EXTERIOR Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
SOBRE LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL
“PROYECTO PARA EL FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES DEL
MANEJO DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS EN LA CIUDAD DE LA HABANA,
REPÚBLICA DE CUBA”**

La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como “JICA”) ha intercambiado puntos de vista y realizado una serie de discusiones con las autoridades relacionadas del Gobierno de la República de Cuba (en adelante referidas como “La Parte Cubana”), con respecto a medidas convenientes a ser tomadas por JICA y el Gobierno de la República de Cuba, para una implementación exitosa de la Cooperación Técnica concerniente al “Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de la Habana, República de Cuba” (en adelante referido como el “Proyecto”).

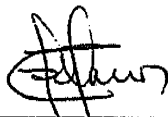
Como resultado de dichas discusiones, ambas partes acordaron sobre los asuntos del Proyecto, referidos en el Documento Adjunto. Este documento es relativo al Registro de Discusiones (en adelante referido como “R/D”) para el Proyecto.

El Acta se ha preparado en dos versiones. La versión principal se ha escrito en inglés y otra versión en español. Tanto la versión en inglés como la versión en español son igualmente auténticas. Si surgieren divergencias en su interpretación, la versión en inglés es la que prevalecerá.

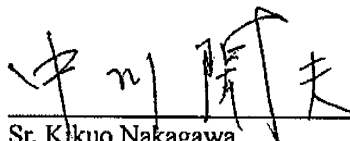
Tokio y Ciudad de La Habana, 18 de Mayo de 2009



Lic. Raúl Torres Pérez
Director de Asia,
Medio Oriente y Oceanía
Ministerio del Comercio Exterior y la
Inversión Extranjera (MINCEX)
República de Cuba



Dr. Roberto Castellanos Pérez
Delegado del Ministro
Ministerio de Ciencia, Tecnología
y Medio Ambiente (CITMA-Habana)
República de Cuba



Sr. Kikuo Nakagawa
Director General
Departamento de Medio Ambiente Global
Agencia de Cooperación Internacional
del Japón (JICA)



Sr. Luís Rivero Pérez
Director
Dirección Provincial de Servicios Comunales,
Ciudad de La Habana (DPSC-Habana)
República de Cuba

I. MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO

La Parte Cubana y JICA llevaron a cabo una serie de discusiones y acordaron sobre la Matriz de Diseño del Proyecto Tentativo (en adelante referida como "PDM" en sus siglas en inglés) como se muestra en el APÉNDICE I. La PDM puede ser modificada de manera flexible, dentro del alcance del R/D, sobre el acuerdo entre La Parte Cubana y JICA, según el proceso y avances del Proyecto.

II. PLAN DE OPERACIONES

El Plan de Operaciones Tentativo (en adelante referido como "PO" en sus siglas en inglés) para el periodo completo del Proyecto, se muestra en el APÉNDICE II. Las actividades del Proyecto estarán sujetas a cambios dentro del alcance del R/D bajo consultas mutuas por ambas partes, en casos necesarios durante el curso de la implementación del Proyecto.

III. PRESUPUESTO PARA EL PROYECTO

La Parte Cubana y JICA acordaron que el costo local del Proyecto, relativo a La Parte Cubana, incluyendo el salario de los contrapartes cubanos, equipos e instalaciones de la oficina estarán a cargo de La Parte Cubana. Y JICA dispondrá de costos como los de talleres y seminarios, excepto el costo para el viaje y hospedaje de participantes domésticos, dentro del presupuesto del Proyecto.

IV. PERSONAL CONTRAPARTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA

La Parte Cubana y JICA acordaron que La Parte Cubana designará el personal contraparte necesario, que se muestra en el ANEXO V del R/D, para el inicio del Proyecto.

V. TÉRMINO DE LA COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto será de tres años y medio (3.5 años) desde el día de la llegada a la República de Cuba del primer experto japonés, enviado por JICA para el Proyecto.

VI. COOPERACIÓN TÉCNICA

JICA explicó a La Parte Cubana los conceptos básicos de la Cooperación Técnica, así como las diferencias en enfoques y actividades entre un Estudio de Desarrollo y un Proyecto de Cooperación Técnica. JICA y La Parte Cubana acordaron que La Parte Cubana cumplirá el rol protagónico en la ejecución del Proyecto fundamentado en PDM.

VII. COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES RELACIONADAS

SR

J

Q

KN

La Parte Cubana y JICA acordaron para colaborar y coordinar con los miembros de la DPSC y otras organizaciones relacionadas en la ejecución del Proyecto. La Parte Cubana acordó que las experiencias y conocimientos a ser adquiridos a través del Proyecto, serán difundidos a otras organizaciones relacionadas por medio de talleres, seminarios, etc.

VIII. ASESORÍA TÉCNICA PARA EL DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO SITIO DE DISPOSICIÓN FINAL

La Parte Cubana explicó el plan de construcción del nuevo sitio de disposición final del Este que se ha planeado con base en el Plan Maestro, preparado por el Estudio de Desarrollo de JICA. De acuerdo a la explicación de La Parte Cubana, el terreno para el nuevo sitio de disposición final, ya ha sido adquirido y la Evaluación del Impacto Ambiental (EIA) para su construcción, se encuentra en proceso. Una vez, aprobada la EIA el nuevo sitio de disposición final será construido por La Parte Cubana, y será el primer Relleno Sanitario en armonía con el Medio Ambiente en la República de Cuba. La Parte Cubana solicitó a JICA para que el experto japonés provea, dentro del Proyecto, asesoramiento necesario sobre el diseño y construcción del Nuevo Relleno Sanitario del Este, en particular sobre el sistema de tratamiento del lixiviado, al ingeniero a cargo de DPSC y la Empresa de Proyectos Diseño Ciudad de La Habana (DCH).

La Parte Cubana y JICA acordaron que el experto(s) japonés(es) proveerá(n) asesoría técnica sobre el diseño y construcción del relleno a los contrapartes de DPSC y a la Empresa de Proyectos DCH, en sus requerimientos, como parte de actividades del resultado esperado 4 en la PDM. Ambas partes confirmaron también que la responsabilidad para la concientización ciudadana, EIA y las obras de construcción será de la Parte Cubana, en cambio los experto(s) japones(es) proveerá(n) solamente la asesoría técnica.

APÉNDICE I
APÉNDICE II

MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO (PDM)
PLAN DE OPERACIONES (PO)

Matriz de Diseño del Proyecto (PDM0)

Título del Proyecto: Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de La Habana, República de Cuba
Institución Ejecutora: DPSC *Incluyendo UPPH
Organizaciones cooperadoras: CITMA Habana, DMSC, Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos, Instituto de Investigación de Suelos del MINAGRI, Instituto de Higiene y Epidemiología del MINSAP, etc
Área del proyecto: Ciudad de La Habana Área de Proyecto Piloto: Delegación Miramar del Municipio de Playa

Periodo: 3.5 años

Fecha de elaboración: Mayo 16, 2009

Resumen Narrativo Objetivo Superior	Indicadores: Objetivamente Verificables	Medios de Verificación	Supuestos Importantes
El manejo de los residuos sólidos urbanos está correctamente implementado en la Ciudad de La Habana y se ha mejorado su ambiente sanitario.	<p>OG1 La tasa de recolección de residuos en la Ciudad de La Habana alcanzó Y% frente al nivel actual de X%.</p> <p>OG2 Más de X municipios plantean introducir el modelo de reducción de residuos practicado en el área Piloto del Proyecto.</p> <p>OG3 Número de sitios de disposición final de residuos amigables al ambiente con mantenimiento apropiado es más de X.</p>	<p>Estudio de residuos sólidos, Registros e informes de DPSC</p> <p>Registros e informes de DPSC</p> <p>Registros e informes de DPSC</p>	
Objetivo del Proyecto La capacidad de DPSC en el manejo de los residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana está fortalecida a través de colaboraciones entre las organizaciones cooperadoras.	<p>PP1 X actividades se emprenden para el manejo de residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana debido a procesos mejorados a través de colaboraciones entre las organizaciones que cooperan.</p> <p>PP2 Cambio de comportamiento de los residentes de la Ciudad de La Habana frente a la reducción y la recogida selectiva de los residuos.</p>	<p>Registros e informes de DPSC, Registros del Proyecto</p> <p>Registros del Proyecto, resultado de encuesta sobre el MRS, casos de cambio en comportamiento de los residentes de La Habana</p>	<p>Se asegura el presupuesto apropiado para el MRS en la Ciudad de La Habana.</p> <p>La política de Cuba, se continúa dándole prioridad al MRS en el sector ambiental.</p> <p>Todo el combustible necesario para el MRS en la Ciudad de La Habana se suministra de manera estable.</p>
Resultados Esperados			
1 La capacidad de DPSC en el manejo integral de los residuos sólidos, está fortalecida.	<p>1-1 El Plan Maestro se revisa a finales del Proyecto.</p> <p>1-2 Mejora en el proceso del manejo de los residuos y la mejora en la calidad de DPSC en el plan, monitoreo y evaluación de dicho proceso.</p> <p>1-3 Resultado de la encuesta de concientización de los trabajadores sanitarios sobre el asunto y la importancia de los residuos sólidos llega a Y% frente al nivel actual de X%.</p> <p>1-4 El nivel de entendimiento de los ciudadanos de La Habana sobre el MRS de DPSC alcanza Y% frente al nivel actual de X%.</p> <p>2-1 Se recolectan alrededor de X Kgs de residuos orgánicos para el compostaje en el área de Proyecto Piloto.</p> <p>2-2 Compost en el área del Proyecto Piloto se produce alrededor de Xkg.</p>	<p>Plan Maestro revisado, Registros del Proyecto</p> <p>Registros de DPSC y del Proyecto</p> <p>Registros del Proyecto, Registros de DPSC</p> <p>Registros del Proyecto, resultado de la encuesta sobre MRS por DPSC</p> <p>Registros de DPSC y del Proyecto</p> <p>Registros del Proyecto, registros del resultado de estudios del Instituto de Suelo del Ministerio de Agricultura</p> <p>Registros del taller de mantenimiento y del Proyecto</p> <p>Resultado de la auto-evaluación de UPPH, y de la encuesta sobre servicios de UPPH</p> <p>Registros del Proyecto y del sitio de disposición final</p> <p>Registros del Proyecto</p>	
2 Se promueve la selección en la fuente de generación de residuos en el área del Proyecto Piloto y la capacidad de UPPH en la reducción en la fuente de residuos orgánicos está fortalecida.	<p>3-1 La tasa de operación de los vehículos recolectores alcanza Y% frente al nivel actual de X%.</p> <p>3-2 La frecuencia en la recogida y transporte de residuos por UPPH está optimizada y el nivel de satisfacción de los ciudadanos de La Habana alcanza Y% frente al nivel actual del X%.</p> <p>4-1 De acuerdo a la guía de operaciones, los sitios de disposición final existentes son operados y manejados adecuadamente a finales del Proyecto, en aspectos como la descarga, compactación de la superficie, cubierta de tierra, protección de taludes, y el tratamiento de lixiviado en los sitios de disposición final.</p> <p>4-2 El diseño del nuevo relleno sanitario del Este (*nota1) es revisado a finales del Proyecto, de manera amigable al medio ambiente.</p>		
3 La capacidad de UPPH en la recogida y transporte de los residuos sólidos, está fortalecida.			
4 La capacidad de UPPH en el diseño de relleno sanitario y la operación de sitios de disposición final, está fortalecida.			

MRS: Manejo de los Residuos Sólidos

MIRS: Manejo Integral de los Residuos Sólidos

*nota 1: El primer relleno sanitario en Cuba. Bajo el proceso de planificación de construcción y tamisaje de Evaluación de Impacto Ambiental.

Actividades	INSUMOS	Condiciones previas
<p>1-1 Conducir la evaluación de capacidades de DPSC alineada con el Plan Maestro</p> <p>1-2 Elaborar el plan de actividades para fortalecer la capacidad de gestión de DPSC como planificar, monitorear y evaluar el contenido detallado del proyecto, incluyendo la coordinación de organizaciones relacionadas</p> <p>1-3 Proveer capacitación (OJT para UPPH a fin de fortalecer capacidades requeridas en MRS excepto para actividades cubiertas por resultados 2, 3 y 4 basadas en la evaluación de capacidades</p> <p>1-4 Preparar programa de educación sobre residuos sólidos tanto para trabajadores sanitarios como para el público que incluye a residentes locales, escuelas, etc.</p> <p>1-5 Implementar el programa basado en Actividad 1-4 a través de introducir compostaje dentro de la escuela y otras medidas</p> <p>1-6 Revisar y modificar el Plan Maestro</p>	<p>Por la parte japonesa</p> <p>1 Envío de Expertos japoneses (Asesor Líder/MRS, recogida selectiva de residuos/compost, maquinado, sitios de disposición final y relleno sanitario, mantenimiento de vehículos)</p> <p>2 Provisión de equipos (para acarreo de residuo orgánico, materiales para instalación de compostaje comunitario, contenedores para el residuo orgánico separado, equipos para el taller de mantenimiento en UPPH y herramientas de mantenimiento para maquinaria pesada junto al sitio de disposición final)</p> <p>3 Becas de capacitación para personal contraparte (en Japón, en tercer país)</p> <p>4 Costo focal para las actividades de expertos japoneses</p>	<p>Por la parte cubana</p> <p>1 Designación del personal contraparte</p> <p>2 Oficina para expertos japoneses</p> <p>3 Costos locales (Utilización de maquinarias existentes de DPSC, costos de mantenimiento/repación para maquinarias existentes que no están cubiertos por la asistencia de JICA)</p> <p>4 Patio de compostaje en la Calle 100 incluyendo el suministro de electricidad y agua</p> <p>5 Instalación de maquinaria incluyendo la construcción para el suministro de electricidad</p> <p>6 Reparación de la balsa puente dañada en el sitio de disposición final</p>
<p>2-1 Considerar medidas para la reducción de residuos</p> <p>2-2 Planificar el Proyecto Piloto para compostaje de residuos orgánicos</p> <p>2-3 Implementar actividades del Proyecto Piloto con residuos seleccionados en la fuente de generadoras a gran escala como hoteles y restaurantes en el área del Proyecto Piloto en colaboración con organizaciones cooperadoras como Instituto de Suelo de MINAGRI, DMSC, etc</p> <p>2-4 Implementar actividades del Proyecto Piloto para producir compost en el patio de compostaje (nota 2) en colaboración con organizaciones cooperadoras como el Instituto de Suelo de MINAGRI, DMSC, etc</p> <p>2-5 Evaluar actividades del Proyecto Piloto.</p> <p>3-1 Revisar el plan de recolección de residuos e implementar el plan revisado</p> <p>3-2 Equipar el taller de mantenimiento en UPPH</p> <p>3-3 Conducir actividades relativas a mejorar la operación de vehículos y contenedores de recolección</p> <p>3-4 Proveer capacitación a funcionarios de UPPH</p> <p>4-1 Coordinar la entrada de vehículos a sitios de disposición final existentes</p> <p>4-2 Conducir actividades relativas a mejorar el mantenimiento de maquinaria pesada en el sitio de disposición final existente, en colaboración con organizaciones cooperadoras como CITMA Habana, Instituto de Recursos Hidráulicos, Instituto de Higiene y Epidemiología del MINSAP, etc</p> <p>4-3 Proveer asesoramiento para el diseño del nuevo sitio de relleno sanitario del Este en colaboración con organizaciones cooperadoras como CITMA Habana, Instituto de Recursos Hidráulicos, Instituto de Higiene y Epidemiología del MINSAP, etc</p> <p>4-4 Preparar materiales de capacitación para la operación y manejo del sitio de disposición final incluyendo la revisión de guías de operación existentes y proveer la capacitación</p>		

nota 1: Indicadores Objetivamente Verificables en este PDM(O) son descriptos de manera general en la etapa de planificación del Proyecto. Al comienzo del Proyecto, será necesario definir indicadores más específicos, en discusión con el personal contraparte

*nota 2: El sitio de disposición final de la Calle 100 es el sitio candidato.

